

**Marin Držić**

*Venere i Adon*

*Pripovijes*

*kako se Venere božica užeže u ljubav lijepoga Adona  
u komediju stavljena*

# SADRŽAJ

Prvi prizor	4
Drugi prizor	13
Treći prizor	14
Četvrti prizor	16
Peti prizor	17
Šesti prizor	20
Sedmi prizor	21
Osmi prizor	22
RJEČNIK	25

## Imena

VENERE

KUPIDO, sin Venerin

ADON

VILE

SATIRI

VUKODLAK

KOJAK

GRUBIŠA, sinovac Kojakov

VLADE, mati Grubišina

} Vlasi

## Prvi prizor

VUKODLAK, KOJAK, GRUBIŠA, VLADE.

*Priđe<sup>1</sup> neg se šena odkrije Vlasi govore.<sup>2</sup>*

### VUKODLAK

Ah, vince gizdavo, milo ti si piti,<sup>3</sup>  
tebe ti je pravo do neba slaviti!  
Vodice studene, meni ćete oprostiti,  
na piru u mene<sup>4</sup> nećete ni prag prit!  
5 Med njeki ushvale kakono slatku stvar,  
pri vincu ostale slasti su za ništar!  
Što 'e papar ki grije i čafran veseli?  
Tko vinca ne pije, vazda se dreseli.

### KOJAK

10 Bog da', Vukodlače, ki se s vincem rveš,  
ali 'e vince jače. Odkuda takoj greš?<sup>5</sup>

### VUKODLAK

Ja sam Grizivino a nijesam Vukodlak:  
grizem, žvem, ijem vino brz, krjepak, hitar, lak.  
Uklon' se svak meni, knezu Grizivinu;  
prilike meni nî<sup>6</sup>, kad što dobro pinu<sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> *priđe* - prije

<sup>2</sup> Vlasi dakle govore s proscenija, među publikom, prije nego što se digne zastor. Fantastični mitološki prizori prikazuju se na sceni.

<sup>3</sup> *Venere i Adon* je prvi put prikazana na svadbi na kojoj je drugi put izvedena *Tirena*, odnosno na piru Vlaha Držića i Marije Sinčićević godine 1551. Marija je kći Stjepana Sinčićevića Aligrettija iz bogatih građanskih krugova; Vlaho se trebao oženiti njenom sestrom Klarom, koja je umrla.

<sup>4</sup> *na piru u mene* - na mom piru

<sup>5</sup> *Odkuda takoj greš?* - Vukodlak mu neće na to odgovoriti, jer je pod utjecajem vina.

<sup>6</sup> *prilike meni nî* - nema mi sličnoga, nema mi ravnoga

<sup>7</sup> *pinu* - popijem, pijucnem

### KOJAK

- 15 Nut hlapa gdi hlapa! Hlapa', hlape, takoj!<sup>8</sup>  
Da je peču štapa!<sup>9</sup> Nu čeka', svinjo, stoj!

### VUKODLAK

Muči<sup>10</sup>, kozo, muči! Jučer me vlastelin,  
Vlahe Držić, ruči<sup>11</sup>, vlasteoski pravi sin,  
da ću pjan i sit bit za vas mjesec ovi.<sup>12</sup>

### KOJAK

- 20 Odkle ideš<sup>13</sup>, umiješ rit? Jeli te vukovi!

### VUKODLAK

Ženi se taj mladić i vodi vladiku  
roda Sinčićević anđeosku priliku.  
Stárom tî vlasteli mjere srebro i zlato.<sup>14</sup>

### KOJAK

Istom hlap dedeli<sup>15</sup>! Ter, kozo, gdi je to?

### VUKODLAK

- 25 Vreću jarebica jučera mu prodah  
i peset piplica, i dobru platu imah.

### KOJAK

Svinja je nješto snio, ter pjan sad bugari.

---

<sup>8</sup> *hlap* - pogrdni naziv za seljaka, iz čega je izvedeno "hlapati", prostačiti

<sup>9</sup> *Da je peču štapa* - da mi je imati komad štapa

<sup>10</sup> *muči* - štiti

<sup>11</sup> *ruči* - obeća (od gl. *ručiti* - čvrsto obećati pruživši ruku)

<sup>12</sup> Svadba je trajala cijeli mjesec.

<sup>13</sup> *Odkle ideš* - pita ga drugi put, opet uzalud

<sup>14</sup> *Stárom tî vlasteli...* - Stár je dubrovačka mjera za žito (oko 8 litara)

<sup>15</sup> *dedeli* - blebeće

VUKODLAK

Bogme sam iznio pô torbe dinari.

KOJAK

Nu čeka', hlapino, neč' rijet odkle ideš?<sup>16</sup>

VUKODLAK

30 Znaš, ere je vino sa mnome; kud urveš?<sup>17</sup>

KOJAK

Sinovče<sup>18</sup>, uzmi bat, omjeri mu pleća!

VUKODLAK

Bogme ti činih znat što je vruća leća.<sup>19</sup>  
Nut bijede<sup>20</sup>, ku ište<sup>21</sup> u Dubrovniku oženit!  
Što će ovo smetlišće?<sup>22</sup>

KOJAK

35 Što hoćeš, svinjo, rit?  
Jeda mu neće dat djevojku kmecku kćer<sup>23</sup>?  
A da ti 'e, svinjo, znat; govoreno 'e jučer

---

<sup>16</sup> *odkle ideš* - pita ga treći put

<sup>17</sup> *Znaš, ere je vino sa mnome; kud urveš?* - Znaš da je vino sa mnom, kud žuriš? (Objašnjava mu zašto mu nije ranije odgovorio na to pitanje)

<sup>18</sup> *Sinovče* - obraća se Grubiši

<sup>19</sup> *Bogme ti činih znat što je vruća leća* - Pokazat ću mu što će mu se dogoditi (samo neka me udari)

<sup>20</sup> *Nut bijede* - odnosi se na Grubišu, kojega vode u Dubrovnik gdje je sve spravno da mu dadu djevojku s kojom će se oženiti

<sup>21</sup> *ište* - namjerava (Kojak), nastoji

<sup>22</sup> *Što će ovo smetlišće?* - Vukodlak se ruđa Grubiši, jer je odmah pogodio da ga idu ženiti: "Možda je Grubiša imao zataknutu ružu ili kakav drugi cvijet, kakav je običaj u nekim selima za takve prilike živ i danas. - Sjećam se iz djetinjstva kako bi roditelji znali ići sa sinom u prosce sa zataknutim ružmarinom (...), a znao se gdjekad naći i kakav podrugljivko koji bi zadirkivao mladića peckavim dobacivanjima" (Švelec).

<sup>23</sup> *kmecku kćer* - godišnicu; godišnice su seoske djevojke koje su gradski gospari uzimali za sluškinje u gradu, najčešće na godinu dana, dok se ne bi udale

40 u Gradu za njega<sup>24</sup>, odkle pjan ideš ti;  
djevojku mu i svega<sup>25</sup> obećaju dati.  
Vlahe<sup>26</sup>, gdi si bio i, hlape, gdino si  
glavu vina nalio?

#### VUKODLAK

Grbavoj toj kozi?  
A prem za njim mraše njeka godišnica<sup>27</sup>,  
sve me ispitovaše ovacijeh rilica<sup>28</sup>;  
a prem se će vitez uza nju ispokojit<sup>29</sup>,  
a za nidan<sup>30</sup> pinez neće ga ona izgubit.

#### GRUBIŠA

45 Ako nije lijepa, neću ju uzeti.<sup>31</sup>

#### VUKODLAK

Jednim je okom slijepa.

#### GRUBIŠA

Da neka ide k šteti!  
Neću ni pozirat na tu ja, majde t' ne!

#### VUKODLAK

50 Dat ti će izbirat vitez u krajine!  
Gdje ti 'e konj, kopje i štit, junače, za boga  
na polje da ti 'e izit? I govna li ovoga  
mislite ženiti?

---

<sup>24</sup> govoreno 'e jučer u Gradu za njega - preporučeno je jučer u Gradu (da mu dadu godišnicu)

<sup>25</sup> svega - misli se za poputbinu djevojci kao miraz

<sup>26</sup> vlahe - vokativ od vlah, također pogrdni naziv za seljaka

<sup>27</sup> Sve što slijedi o godišnici izmislio je da bi se sprdao s glupim Grubišom.

<sup>28</sup> ovacijeh rilica - ovakvih usta; "Bit će kretnjama pokazao kako ima velika usta" (Švelec)

<sup>29</sup> ispokojit - smiriti, utješiti (s lascivnim prizvukom)

<sup>30</sup> nidan - nijedan, tj. za nikakve novce

<sup>31</sup> Grubiša ne shvaća da se Vukodlak poruguje izmišljajući da poznaje djevojku.

**KOJAK**

Mislimo, hlapino!

**GRUBIŠA**

Ter što hoć', jarče, riti?

**KOJAK**

Probav', svinjo, vino,  
inako t' ovaj bat omlatih o glavu.

**VUKODLAK**

55 Istom me nemoj dat izjes tomu lavu, -  
nemoj, gospodine, prosti mi boga rad!

**GRUBIŠA**

Kurvine hlapine!

**KOJAK**

Sinovče, hod'mo u grad.

**VUKODLAK**

Kako upravite u Pločku ulicu<sup>32</sup>,  
u rep celunite Rusu Milašicu;  
a ti, krajičnice, Orlandu se javi...<sup>33</sup>

**KOJAK**

60 Nut gdi svinja viče!

---

<sup>32</sup> *Pločka ulica* - ulica u Dubrovniku; Rusa Milašica vjerojatno je stvarna osoba

<sup>33</sup> *krajičnice, Orlandu se javi...* - "krajičnik" je "vitez s krajine". Orlando je glasoviti dubrovački spomenik srednjovjekovnom heroju i palatinu Karla Velikog Rolandu (tal. Orlando). Pred njim se u Dubrovniku prodavalo vino. Smisao ove šale je: javi se Orlandu, najvećem junaku, da ti kao ženiku opravi "ono", spolni organ.



### VUKODLAK

... da t' ono opravi.

### GRUBIŠA

Pjanico uscana, još ti ću odgristi nos,  
proće malo dana.

### VUKODLAK

Grubiša, nu ti moz!

Što mi se gonenu?

65 "Zovem se Sedmi muž, prezime Dugi nos,  
nosim dom kako spuž na sebi gdi sam gos<sup>34</sup>.

Pijem vince bez vodice;  
voda mi je bistra mila,  
gdi ma ljubi<sup>35</sup> mije lice,  
kad je od ruže venčac svila.<sup>36</sup>"

### VLADE, *mati Grubiše*

70 Mlađahti sinko moj, djeteece mo'e drago,  
kuda mi ideš toj, moje velje blago?  
Kuda mi hoćeš poć, mo'e vito kopjice,  
a majku hoćeš oć, da roni suzice,  
75 da tebe, sunačce, tva majka ne gleda,  
da majci srdačce tužno se raspada?  
A ti, zli čovječe, kuda mi vodiš sad  
toliko daleče hranjenje moje u grad,  
mu perlu, moj bosil, moj mio garopalak  
koji sam ja gojil' u staros mu štapak?<sup>37</sup>

### VUKODLAK

80 Oto ga ide prodat, bracki ti ću riti;  
nemoj mu š njime dat, sestrice, otiti.

---

<sup>34</sup> *gos* - gost

<sup>35</sup> *ma ljubi* - moja ljuba, moja draga

<sup>36</sup> Isti se stihovi (od *Zovem se...* do ... *venčac svila*) nalaze i u *Noveli od Stanca* (stih 151-156); radi se o pučkoj pjesmici. Prema narodnom vjerovanju, vukodlak sa sobom nosi svoj dom kao puž kućicu. *Sedmi muž* je vjerojatno maska iz starih svadbenih običaja.

<sup>37</sup> *u staros mu štapak* - da mi u starosti bude štap, potpora

### KOJAK

Pod' s vragom i š njime! Jeda<sup>38</sup> ga ja vodim?  
On putem svojime, a ja mojim hodim.

### VLADE

85 Vrati se, sinko moj, k tvomu stanku, mîle,  
ne hodi mi takoj, da te ne uzmu vile,  
ke noćno kon vode, moj sinko ljubeni,  
tanačce izvode u gori zeleni.

### VUKODLAK

Čuva' ga od vila! Ako ga vidješe  
tako ličca mila, ončas ga uzeše!<sup>39</sup>

### VLADE

90 Jaoh meni, ne sluti<sup>40</sup>, molju<sup>41</sup> te, junače!  
zlo mi srce ćuti! Hodi mi, moj brače.

### GRUBIŠA

Majde t' ga neću sad vragut bat domom it,<sup>42</sup> -  
svakako poču u Grad djevojku isprosit.  
95 Bogme ga na pašu ne mogu veće it;  
ja se sam, da t' kažu<sup>43</sup>, odlučio oženit.  
Njeka godišnica za mene sve pita  
kako mjesec lica.<sup>44</sup>

---

<sup>38</sup> *jeda* - zar, kao da

<sup>39</sup> Dakako, ironično, jer Grubiša čini se nije osobito lijep.

<sup>40</sup> *ne sluti* - ne daj naslutiti, ne govori tako (zbog uroka)

<sup>41</sup> *molju* - molim

<sup>42</sup> *Majde t' ga neću sad vragut bat domom it* - baš se sada neću pomaknuti ni koraka prema kući

<sup>43</sup> *kažu* - kažem

<sup>44</sup> *kako mjesec lica* - lica poput mjeseca, tj. bijela

**VUKODLAK**

Ku li gospodar pita  
priklami i ckvarom?<sup>45</sup> Jes, bogme, za njim mre.

**VLADE**

Nemoj ve, sinko, tom!<sup>46</sup>

**VUKODLAK**

I ta gospara tre!<sup>47</sup>

**VLADE**

100 Nije bo tuj gospoje; zatoj se gubine  
tuj čine svakoje.<sup>48</sup>

**VUKODLAK**

Kadgod se i pine<sup>49</sup>.

**VLADE**

105 Um'ju godišnice i gosparu bradu  
oskubsti<sup>50</sup>, obijesnice, tamo u tomem gradu,  
gospo odgovarat i, što mogu, krasti,  
i po gradu udarat, kućetine, u lasti;<sup>51</sup>  
ckvaru opilaje<sup>52</sup>, a hljebe mažući  
zadnjicâ svaka je, da im ih nî moć<sup>53</sup> vući;  
a vina lončine sve pune imaju  
što krađu, rabine, pak pjane igraju.

---

<sup>45</sup> *pita priklami i ckvarom* - hrani uštipcima i masnom juhom (koje su godišnice krale u škrtih gospodarica; ovdje gospodar potajice od supruge hrani godišnicu dobrom hranom)

<sup>46</sup> *Nemoj ve, sinko, tom* - nemoj se tom oženiti

<sup>47</sup> *gospara tre* - opscena primjedba; Vukodlak objašnjava kako godišnica gosparu uzvraća

<sup>48</sup> *Nije bo tu...* - Tu nema gospodarice, pa se zato čine svakakve prljavštine.

<sup>49</sup> *pine* - pije, popije

<sup>50</sup> *bradu oskubsti* - osramotiti

<sup>51</sup> *udarat ... u lasti* - dangubiti

<sup>52</sup> *opilaje* - obirući

<sup>53</sup> *nî moć* - nije moguće

- 110 S gospodarom vole na baštinu obit<sup>54</sup>  
neg s gospom; tuj stole nose gdi će sedit.  
Koliko ohšubâr<sup>55</sup> gospe im omlate  
o glavu, - čudna stvar, kako u gvozdje mlate;  
115 tvrđe su glavine neg sohe hrastove,  
a kako kravine vazda su jalove.

#### VUKODLAK

Naš vitez to bi ktio, mliječno štogodi;  
bez truda rad bi bio da mu odar plod plodi.

#### KOJAK

Nut svinje uscane, gdi neće, brate moj,  
da nas se ostane!

#### VUKODLAK

- 120 Grubiša, ja sam tvoj:  
peci loj, ter se goj, i brate zbogom stoj!

#### VLADE

Ohaj ve, sinko moj, graćcke<sup>56</sup> godišnice  
voditi na stan svoj hude puštenice.<sup>57</sup>  
Ja ti ću u selu djevojku isprosit  
gizdavu Veselu, ka ti će draga bit.

#### GRUBIŠA

- 125 Ja hoću pritilu, da me u zimu grije.<sup>58</sup>

---

<sup>54</sup> *na baštinu obit* - otići na baštinu, imanje, posjed izvan grada, ljetnikovac (ljetnikovci tada postaju uobičajeni kod dubrovačke vlastele i bogatog građanstva, osobito na Rijeci dubrovačkoj)

<sup>55</sup> *ohšubare* - papuče od pluta, cokule kojima gospodarice gađaju godišnice

<sup>56</sup> *graćcke* - gradske

<sup>57</sup> *hude puštenice* - zle raspuštenice

<sup>58</sup> Seoska djevojka Vesela je očito mršava, pa se Grubiši ne sviđa.

### VUKODLAK

Nadž' mu gorsku vilu! Za žiganta nije  
ka suha kožina<sup>59</sup>; nađi mu pritilo,  
ne umori sina, bludilo tve milo.

### GRUBIŠA

130 Ohaj me se, jarče! Ah, pjanče usceni!  
Oto za nas parče parci i neznani.<sup>60</sup>

## Drugi prizor

*Prijašnji, VILE, VENERE, SATIRI*

*Ovdi se odkrije šena.<sup>61</sup> Vlasi se pripadu, a ukažu se šes vila, koje najprvo poju, pak tancaju. Uto Venere božica izide, a vile joj se klanjaju govoreći:*

Zdrava si, božice, kruno svih liposti,  
puno je tve lice nebeske radosti.  
Zemlja se veseli, kud stupa tvoj stupaj;  
gdje si ti, svak veli ondi je vječni raj!  
135 Tobom cti prolitje, a lito rod rodi,  
razliko i cvitje tobom se svud plodi.  
Zdrava si, kriposti usione naravi!  
Tvojome liposti Višnji svit objavi,  
140 tobom se sva narav umnaža, gospoje,  
objavi se i Ljubav<sup>62</sup> od utrobe tvoje.  
Ljuveni kud pogled obrne tva lipos,  
stvari se jad u med a dreselje u rados.  
Blažen je vječni raj koji te uživa;  
145 blažen je i cvitak taj ki tvoj pram odiva,  
i zemlja blažena ku pleše stupaj tvoj  
i trava zelena, kraljice svih gospoj;  
blažen je i pogled taj ki pozri tvoj ures.

---

<sup>59</sup> *suha kožina* - suha koža, tj. mršava žena

<sup>60</sup> *Oto za nas parče parci i neznani* - eto su našim odvjeticima postali i pozvani i nepozvani (*parci* - odvjeticnici; *parčiti* - parničiti)

<sup>61</sup> Otvara se zastor, te se radnja premješta na mitološku pozornicu. Vlasi nikada ne stupaju na tu pozornicu, nego se nalaze ispred nje.

<sup>62</sup> *Ljubav* - Kupid, Amor, Eros, bog ljubavi, dječacić s lukom i strijelama

Oto nam na svit saj<sup>63</sup> taj milos dana jes!  
Prospite cvijetjice, na otar stavite  
150 mirise, sestrice, Veneru slavite;  
slavite, ptičice, žuberom slatkime  
Venere božice prislavno toj ime.  
Prolićnji vjetrici, ako ikad, uzmite  
mirise ružici, mirisom puhnite;  
155 Venere božica po zemlji sad hodi,  
prislavna kraljica koja Ljubav rodi<sup>64</sup>.  
Slav'te ju, dubrave, pjesni od slavica,  
dostojna jes slave Venere božica.  
Satiri, gdje ste vi, da tance vodite?  
160 Veneru svak slavi, a vi sanak spite!

*Ovdi satiri dotrče govoreći:*

### SATIRI

Veselje činimo, pokli nam srjeća da  
da s neba vidimo Veneru mi sada.  
Pojte sada vi pjesance,  
165 gorske vile, a mi ćemo  
po travici vodit tance;  
nu vas prvo da čujemo.

## Treći prizor

*VENERE, prijašnji (bez vila i satira)*

*Svršivši pjesni i tanac, klanjajući se Veneri odhode, a Venere božica, užežena od ljubavi svoga Adona, tužeći se govori:*

### VENERE

O luzi zeleni, mnim da prí do danas  
meu nami čuven nî<sup>65</sup> božice tužan glas;  
er narav božicâ nî tužit ni livat

---

<sup>63</sup> *Oto nam na svit saj* - Evo nam je na ovom svijetu...

<sup>64</sup> *Ljubav rodi* - Venera (Afrodita) je rodila Amora

<sup>65</sup> *čuven nî* - nije se čuo

170           suzice niz lica neg blaženstvo uživat.  
 Oto ktje moja čes, umrlo da liče,  
           jaoh, meni ranil' jes neumrlo srdačce!<sup>66</sup>  
 Oto me liposti zemaljske smamiše,  
           oto sve kriposti<sup>67</sup> me rajske straviše<sup>68</sup>;  
 175           oto sam sad sluga pastira od gore<sup>69</sup>,  
           a nekad za druga imat me ne more<sup>70</sup>  
 taj Marte<sup>71</sup> veliki, krjepki bog od boja,  
           na nebu sužan ki moj se zvat dostoja.  
 Oto drage oči slidi me srdačce  
 180           kakono s istoči danicu sunačce;  
 oto bilo lice u željah roniti  
           čini me suzice, čini me, jaoh, mriti!  
 Božicam a umrit nî dano zgar s nebes,  
           a, vajmeh, nî moć skrit ljuvenu mu<sup>72</sup> boles!<sup>73</sup>  
 185           Što će rit božice, kad vide, jaoh, mene  
           roniti suzice cić želje ljuvene,  
 i Džove<sup>74</sup> s bogovi? Govor' što im drago<sup>75</sup>,  
           a ja ću lugovi<sup>76</sup> slidit moje blago, -  
 Adona<sup>77</sup> dragoga, me slatko željenje,  
 190           Adona za koga obljubih tuženje.  
 Ostavih vječni raj, ostavih bogove,  
           s Adonom na svit saj<sup>78</sup> obljubih lugove. -

<sup>66</sup> *Oto ktje...* - eto je moja sudbina htjela da je smrtno lice ranilo moje besmrtno srce

<sup>67</sup> *kriposti* - snage, moći, vrline

<sup>68</sup> *straviše* - začaraše; prethodna četiri stiha odnose se na Adona.

<sup>69</sup> *pastira od gore* - "lijepi Adonis bio je strastan lovac, a ovdje je prilagođen tradicionalnom svijetu pastore" (F. Čale)

<sup>70</sup> *ne more* - nije mogao

<sup>71</sup> *Marte* - Mars, starorimski bog rata (grč. Ares). Mars se zaljubio u Veneru ("sužan ki moj se zvat dostoja"), koja je nakon ljubavi prema Adonisu voljela Anhisa, Enejinog oca, a potom se po volji Jupitera (Zeusa) udala za Vulkana (Hefesta), kojega je konačno varala s Marsom. S njim je imala petero djece: Deimosa, Fobosa, Harmoniju, Erosa i Anterosa.

<sup>72</sup> *mu* - moju

<sup>73</sup> *boles* - bol, tugu

<sup>74</sup> *Džove* - Jupiter (Jove), vrhovni starorimski bog

<sup>75</sup> *Govor' što im drago* - neka govore što im drago (božice, Jupiter i drugi bogovi)

<sup>76</sup> *lugovi* - po lugovima, po šumama

<sup>77</sup> *Adon* - Adonis, "mladić izvanredne ljepote i neumorni lovac u kojega se Venera strasno zaljubila. Jednog je dana njega u šumi, pošto se naglo okrenuo, vepar smrtno ranio, pa su trava i ruže pocrvenjele od njegove krvi. Na povike stigla je Venera, ali je izdahnuo, a ona mu tijelo pretvori u anemonu. Da bi je utješio Jupiter je dopustio da Adonis svake godine četiri mjeseca izađe iz podzemnog svijeta i s njom ih provede. Sve to ... u Držićevoj priči nije obuhvaćeno" (Držić donosi samo epizodu sa sretnim završetkom, za razliku od mita ili Shakespeareove poeme *Venus and Adonis*). "Dodajmo da je Adonis bio prvi kojega je Venera voljela." (F. Čale)

<sup>78</sup> *na svit saj* - na ovome svijetu

A bježiš od mene, Adone dragi moj,  
u gore zelene sakrivaš obraz tvoj.  
195 Adone, nisam ja lovac za košutom,  
ljubi sam ja tvoja, mrem za tvom lipotom;  
nisam vil od gore ni koja diklica, -  
s neba sam odzgore Venere božica;  
majka sam ljubavi: Kupida ja rodih,  
200 Adone gizdavi, i prsmi ovim dojih.  
Adone, daj se u dar meni ka te ljubim;  
bit ćeš kralj, bit ćeš car i blažen, pravo dim<sup>79</sup>.  
Vaj, s kijem govorim? Komu li, jaoh meni,  
ovu tužbu tvorim, kad moga Adona nî?  
205 Tužbe su i riči zaman! Ja ću poći  
k sinku koji liči ljuvene nemoći.

## Četvrti prizor

*KUPIDO, prijašnji*

*Ovdi Kupido izide, a VENERE mu govori:*

Sinko, mâ kriposti, sinko, me hranjenje,  
mojozi liposti vridno uzvišenje!  
Sinko, komu vas raj<sup>80</sup> ne može odoliti,  
210 a njeki na svit saj<sup>81</sup> hoće se oholit!  
Kraljevstvo ako tve ne budeš svetiti,<sup>82</sup>  
luk i tve strile sve zaman ti će biti.  
Pastir je u gori izvrsne liposti  
gorske vil ki mori gorkom nemilosti,  
215 ki ništa ne scijeni tve sile ljuvene.  
Tim, sinko ljuveni, uzmi strile ognjene,  
srce mu užeži i jadom tvo'im otruj;  
tvrdom ga uzom sveži, meni ga pak daruj;  
er tužba jes mnoga od vila, sinko moj,  
220 na mladića toga, - čin' da zna što 'e oganj tvoj!

---

<sup>79</sup> *pravo dim* - istinu govorim (od gl. *diti*)

<sup>80</sup> *raj* - misli se na obitavalište bogova

<sup>81</sup> *njeki na svit saj* - neki na ovom svijetu, neki smrtnici (misli na Adonisa)

<sup>82</sup> *Kraljevstvo ako tve ne budeš svetiti* - ne budeš li poštivao tvoje kraljevstvo, tj. kraljevstvo ljubavi



### KUPIDO

225 Majko, ma radosti, majko, me blaženstvo,  
tvojome liposti stoji me kraljevstvo.<sup>83</sup>  
Moje je željenje tebi samo ugodit;  
tim na tve hotjenje sve ti će sada bit.  
Svi ki su proć meni oholas tvorili  
kroz moj plam ljuveni gorko su cvilili;  
tim za tvoj zlati vlas, liposti izbrana,  
vodićeš ti danas Adona svezana.

### VENERE

230 Poznaću, sinko moj, od sione ljubavi,  
učiniš ako toj, jesi li bog pravi.<sup>84</sup>

### KUPIDO

Poznaćeš sinak tvoj, što veliš, je li toj.<sup>85</sup>

*Ovdi Venere, celivavši Kupida, odhodi; šena se sakrije, a Vlasi čudeći se govore:*

## Peti prizor

*KOJAK, VUKODLAK, GRUBIŠA, VLADE*

### KOJAK

Brate Vukodlače, ali spiš ali bdiš?

### VUKODLAK

Ah, ne spim, Kojače! Ali me ne vidiš?  
Niti ga mogu spat ni što sad bijedan

---

<sup>83</sup> *tvojome liposti stoji me kraljevstvo* - samo po tvojoj ljepoti postoji moje kraljevstvo

<sup>84</sup> *Poznaću ...* - ako to učiniš, moj sine, prepoznat ću jesi li pravi bog silne ljubavi

<sup>85</sup> *Poznaćeš ...* - vidjet ćeš jesam li to što kažeš, tj. pravi bog ljubavi. Ovaj se stih ne rimuje s drugima, nego su u njemu samomu leoninski srokovi, na kraju prvog i drugog polustiha.

235 vidismo mogu znat ali 'e bilj ali san.<sup>86</sup>  
Mnokrat sam kon vode vidio gdi vile  
tanačce izvode kakono snig bile;  
ma ova čudesa ja ne čuh ni vidih.

### KOJAK

Nješto je s nebesa!

### VUKODLAK

Ja t' malo ne umrih  
od straha, brate moj.

### VLADE

240 Da što veliš meni  
tužnoj Vladi tvojoj? U meni duha nî!  
Bijedna išla slidit sinka nesvijesnoga, -  
neću t' mi t' živa bit do stanka, jaoh, moga.

### GRUBIŠA

245 Voh, maje! Lijepa ti biješe ona zlatna vil,  
milo ti gledati biješe nje obraz bil!<sup>87</sup>  
Ti se si strašila, nje lipos a meni  
srce je ranila u gori zeleni.  
Bogme ću k njojzi poč da joj sam za slugu,  
a tebe ću ovdi oć s družinom u lugu.

### VLADE

250 Jaoh meni, što je toj, ke li su beside?  
Nesvijesni sinko moj, gdje li hoć' da se ide?

### KOJAK

Maj, tu vrag, s djetetom! Što ćemo još vidit?!  
Pođ' mi ti igrom tom, - neću te ja slidit.

---

<sup>86</sup> *ali 'e bilj ali san* - ili je zbilja ili je san

<sup>87</sup> "Jedino se bedasti Grubiša nije prepaio nego zaljubio, ni manje ni više nego u Veneru!" (F. Čale)

**VUKODLAK**

255 Što? Majde, neka ide! Tej vile ljubene,  
Grubišu kad vide, ostaće smamljene!

**GRUBIŠA**

Jeda sam kako i ti, kurvin Grizivino,  
ki ne umiješ piti nego gristi vino?

**VLADE**

Da li hoć, sinko moj, u meni dušice  
što 'e ostalo malo ovoj, da pustim s tužice?

**VUKODLAK**

260 Neboge Maruše!<sup>88</sup> Ostaće cvileći,  
neće im<sup>89</sup> bit duše Grubišu želeći;  
proklinat će vile koje su ljubavi<sup>90</sup>  
Grubišu stravile u pustoju dubravi;  
265 a junak Grubiša s vilam će uživat,  
a bijedna Maruša suze će proliwat.

---

<sup>88</sup> *Maruše* - augm. od Mara; aludira na godišnjicu po koju se grubiša uputio.

<sup>89</sup> *im* - njima u Dubrovniku, gdje živi godišnica

<sup>90</sup> *ljubavi* - ljubavlju

## Šesti prizor

VILA, SATIRI, ADON i prijašnji

*Opet se odkrije šena i satir s vilom tanca, pak dotrče pet satir i hoće mu vilu ugrabiti i s svijema boj bije, i odrve im se i vilu shrani.*

*Za ovim Adon, izgubivši družbu, umoren od lova tuži se govoreći:*

### ADON

Je li tko u gori? O družu, gdje ste vi?

Jaoh, trud<sup>91</sup> me umori u pustoj dubravi;

a nije čut nikoga ni se umim gdi svrnut

a od pasa jednoga blizu ovdi nije čut

270 ki bi mi straža bio, ako bih u gori

počinut ovdi smio. Jaoh, trud me umori!

Daj da ka izide od vila ke mene

po gori svud slide cić želje ljuvene!

Kojim sam nekad bio srdačca nemila,

275 vaj, sad bih svaku ktio za drugu od vila,

kojoj bih trudačan u pustoj dubravi

srjed krila sladak san zaspao na travi.

Dosad mi sto sluga ne mogahu ugodit,

a sad mi za druga ne more jedan bit.

280 Taj ne zna što je mir ni pokoj uživat

tko priđe<sup>92</sup> što 'e nemir ne bude hudi znat.

Je li tko u gori? O lijepa zeleni,

sanak me umori, a živa duha ni!

Travice zelene, u vaš kril gizdavi

285 trudahta, jaoh, mene daj prim'te sada vi;

a ti zgar, zeleni, gorska družbo moja,

ne bran' mi tve sjeni, čim budem pospat ja.

Slavici, molim vas, od gore zelene,

kad pospim neki čas, probud'te pak mene.

---

<sup>91</sup> *trud* - umor od lova

<sup>92</sup> *priđe* - prije

## Sedmi prizor

*KUPIDO; VENERE, ADON i prijašnji*

*Ovdi zaspi, a Kupido dođe i svojom ga uzom sveže, pak Venere izide i s Adonom govori.*

**ADON**

290 Jaoh meni, što je ovoj? Svezan sam, vajmeh, ja!

**VENERE**

Mladiću, što takoj tuži lipos tvoja?

**ADON**

295 Svezan se nahodim, gospoje, ja sada;  
a ne znam, pravo *dim*<sup>93</sup>, ni kako ni kada;  
ni se umnim odvezat, gospoje, ni tužan  
u gori mogu znat čigov sam ja sužan.

**VENERE**

Tvrđa je uza taj kojom si svezan ti,  
mladiću, ovoj znaj, neg n'jedna na sviti.  
Ma te ja mogu u čas, mladiću, odvezat,  
od toga imam vlas, ma ku mi ć' platu dat?

**ADON**

300 Da ti sam *vik*<sup>94</sup> sužan, i tvojoj liposti  
da služim noć i dan sa svom mom *kriposti*<sup>95</sup>.

**VENERE**

Ne mogu te odvezat, ako te uzome  
ne budem zavezat, mladiću, mojome.

---

<sup>93</sup> *dim* - kažem

<sup>94</sup> *vik* - uvijek

<sup>95</sup> *kriposti* - snagom



### KOJAK

Nije zdravo mjesto ovoj, neka ti 'e Vule, znat;  
ovdi su prem vile nekad, stari vele,  
Miljenka stravile, Radata uzele<sup>97</sup>!  
320 Radata staroga starci ga svi znaju,  
Radata od koga čuda spovijedaju;  
djetece s krilama hode po dubravi  
s lukom i strilama Radata zatravi.  
325 Taj Radat sliđaše bijelu vil po gorah,  
a od ljudi bježaše jak prid psi jelin plah.

### VUKODLAK

Ono i mi djeteta vidismo s krilama.

### KOJAK

Ona mala sjeta<sup>98</sup> vazda opći s vilama:  
ini mu nije stan neg prsi od vile;  
odtole noć i dan trati svoje strile.  
330 Koga odtle ustrili, svi stari govore,  
vas život taj cvili, a ozdravit ne more.

### VUKODLAK

Znaš ka je? Žî ti ja<sup>99</sup>, pokli smo svi moćni<sup>100</sup>,  
odovle pod'mo tja, - ovdi nam stana nî!<sup>101</sup>  
335 Grubiša, dvigni se, u zao čas se oženio, -  
stan' gori, otresi se, ti s' vitez vazda bio!

### GRUBIŠA

Smije li se, jaoh, meni? Voh, maje, što činiš?

### VLADE

U meni duha nî, sinko, - ali ne vidiš?

---

<sup>97</sup> *stravile, uzele* - začarale, opčarale

<sup>98</sup> *sjeta* - nesretnik

<sup>99</sup> *Žî ti ja* - života mi

<sup>100</sup> *pokli smo svi moćni* - dok smo još svi zdravi

<sup>101</sup> *ovdi nam stana nî* - ovdje nam nije pametno boraviti

**VUKODLAK**

Grubiša, hodimo!

**GRUBIŠA**

Ne mogu nikuda!<sup>102</sup>

**KOJAK**

Daj da ga nosimo; sve ovo od bluda.<sup>103</sup>

**VUKODLAK**

340 U zli se čas smurao<sup>104</sup> i ženu pritilu  
u gradu iskao i ktio gorsku vilu.  
Pokrij ga vrječinom, da ga u dubravi  
bijela vil planinom žiganta ne stravi. -  
345 Grubiša, ovamo! Veseli da' vjeru,<sup>105</sup>  
a Vlaho<sup>106</sup> vas tamo čeka na večeru. -  
Primate u ljubav razgovor naš ovi;  
nitko u svem nije prav neg sam Bog. Zbogom svi!

SVRHA.

---

<sup>102</sup> *Ne mogu nikuda* - zato što je "uzet", zatravljen

<sup>103</sup> *sve ovo od bluda* - sve se ovo događa zbog njegove razmaženosti (a možda se radi o svjesnoj dvosmislenosti, pa se blud odnosi i na ljubavnu nasladu)

<sup>104</sup> *smurati se* - zaljubiti se (prema tal. *innamorarsi*)

<sup>105</sup> *Veseli da' vjeru* - Veseloj daj vjeru, s Veselom se vjeri

<sup>106</sup> *Vlaho* - Vlaho Držić, ženik



# RJEČNIK

**Adon** (tal. *Adone*) - Adonis, lijepi mladić iz grč. mitologije u kojega se zaljubila Afrodita (Venera)  
**ali** - ili

**baština** - očevina, imanje; zemljište, posjed

**bat** (gen. *bata*) - štap, palica, batina; udarac; korak

**bilj** - zbilja, istina; (pril.) zbilja, zaista

**blud** - (pored običnog značenja) maženje, nježnost (prema maloj djeci)

**bludilo** - maza (o djetetu)

**bo** - jer, naime

**bugariti** - (u prenes. značenju) govoriti koješta, blebetati

**cić** - zbog, radi

**ckvara** (tal.) - mast od juhe

**ctjeti** (prez. *ctim*) - cvasti, cvjetati

**čafran** (tal. *zafferano*) - šafran, vrsta začina

**čes** (gen. *česti*) - sudbina, udes

**činiti se** - praviti se, pretvarati se

**ć'** - ćeš

**ćutjeti** - osjećati, misliti

**da** - pored danas običnih značenja još i: a, ali, nego, već

**da'** - daj

**daj** - bar

**daleče** - daleko

**dedeliti** - blebetati

**dim** - v. *diti*

**dinar** - novac; sitan srebrni novac

**diti** (prez. *dim*) - kazati, govoriti

**djevojka** - sluškinja, godišnica (v.)

**domom(e)** - kući, doma

**dostojati** - zavređivati, zaslužiti

**dreseliti** - žalostiti se, tugovati

**dreselje** - žalost, tuga

**drug** - muž; jednak kome

**duša** - dah, dušak

**dvignuti se** - otići

**Džove** (tal. *Giove*) - Jove, Jupiter, vrhovni starorimski bog

**er, ere** - jer; da, kao da, budući da

**garopalak** (tal.) - karanfilić, dem. od *garofao*

**godišnica** - seoske djevojke koje su gradski gospari uzimali za sluškinje u gradu, najčešće na godinu dana, dok se ne bi udale

**goj** - izobilje; spokoj, mir, uživanje, radost

**gonnuti** - odgonetnuti, pogoditi (zagonetku); **što mi se gonenu** - pogodi što znači, odgonetni

**gori** - gore

**gos** (gen. *gosta*) - gost

**graćka** - građanka

**Grad** - Dubrovnik

**grem, greš, gre...** - v. *gresti*

**gresti** (prez. *gredem* i *grem*) - ići

**gubina** - augm. od *guba*, u prenesenom smislu: gadna stvar, gadarija

**hitar** - mudar; vrijedan, pametan

**hlap** - kmet, težak; neotesanac, prostači-

- na  
*hlapati* (prez. *hlapljem* i *hlapam*) - prostačiti (gl. prema *hlap*, v.)  
*hlapina* - augm. od *hlap* (v.)  
*hoć'* - hoćeš  
*hode* - idući, hodajući  
*hotjenje* - htjenje  
*hranjenje* - dijete (od milja)  
*hud* - zao
- ijem* - jedem  
*inako* - drugačije  
*iskati* (prez. *ištem*) - tražiti, pitati  
*ispokojiti se* - smiriti se, utješiti se (i lasc.)  
*istoč* - istok  
*istom* - samo, tek  
*iti* - ići  
*izbran* - odličan, svijetao, ugledan  
*iziti* (prez. *izidem*) - izaći, pojaviti se, popeti se
- jâd* - otrov  
*jak* - kao  
*jeda* - eda, da, da li, zar
- kako* - kao; kako  
*kmecki* - seljački  
*kon* - kod  
*kravina* - krava  
*kril* - krilo; okrilje, zaštita  
*kripos* - vrlina, snaga, ljekovita moć (o travama)  
*krjepak* - jak, moćan  
*ktjeti* - htjeti  
*kučetina* - kučketina  
*Kupido* - bog ljubavi, Eros, Amor
- las* (gen. *lasti*) - udobnost; nerad  
*ličiti* - liječiti  
*lipos* - ljepota
- Ljubav* - Amor, bog ljubavi  
*ljuben* - ljubljen, mio  
*ljubi* - ljuba, draga
- ma* - ali  
*mâ* - moja  
*maj, maje* - uzvik; usp. *majde*  
*majde* - zaista, baš  
*malo* - zamalo, umalo  
*Marte* - Mars, starorimski bog rata (prema tal.)  
*meu* - među  
*mlađahat* - mlađahan  
*mniti* - misliti  
*mnokrat* - mnogo puta  
*moćan* - zdrav  
*molju* - molim  
*moz* (gen. *mozga*) - mozak, pamet  
*mućati* - šutjeti
- nahoditi* - nalaziti  
*nebog* - ubog, jađan, siromašan  
*neg* - nego  
*nemoć* - bolest  
*nesvijestan* - nerazborit, nepromišljen, bijesan  
*neumrl* - besmrtn  
*nî* - nije  
*nidan* - nijedan  
*ništar* - ništa, nimalo; *za ništar* - ni za što  
*noćno* - noću  
*nut* - nu, gle, vidi
- nje* - njezin (njezina, njezino)
- obići* - obuzeti, osvojiti, snaći, ogledati, razgledati (pored običnog značenja)  
*objaviti* - pokazati (pored običnog značenja)  
*oći* (prez. *ođem*) - ostaviti; imperativ:  
*ohaj* - ostavi  
*odar* - krevet, bračna postelja  
*odkle* - otkad, otkako; odakle  
*odkriti* - razotkriti  
*odzgare* - odozgo  
*ohaj* - v. *oći*  
*ohajati* - ostaviti, zapustiti  
*oholas* - oholost  
*ohšubra* - papuča, cipela od pluta (prema *švar*, pluto)

*ončas* - odmah  
*ondi* - onamo  
*ono* - eno  
*opilati* - obirati  
*opraviti* - popraviti  
*Orlando* - Roland, paladin Karla Velikog, iz starofrancuskih spjevova, simbol junaštva; kip Orlando kojega je u 15. stoljeću isklesao kipar Antun Dubrovčanin nalazi se na dubrovačkom Stradunu  
*oskubsti* (prez. *oskubem*) - očupati (kosu, bradu)  
*otar* - oltar  
*otiti* (prez. *otidem*) - otići  
*oto* - eto  
*otresti se* - razabrati se, doći k sebi, opametiti se  
*ovacijeh* - ovakvih  
*ovdi* - ovdje, ovamo  
*ovi* - ovaj  
*ovo* - evo

*pak* - poslije, opet, zatim  
*parac* - odvjetnik  
*parčiti* - braniti, voditi parnicu  
*peča* - komad  
*perla* (tal.) - biser  
*peset* - pedeset  
*pinez* - novac  
*pinuti* - gucnuti, piti  
*piplica* - pilica, mlada kokoš  
*pítati* - tražiti, moliti  
*pitati* - hraniti  
*pjesanca* - pjesma  
*pjeti* (prez. *pojem*) - pjevati; pjevati misu  
*plah* - plašljiv; brz, hitar  
*plod* - rod, sjeme; korist, probitak  
*pokli* - pošto, nakon što, jer, budući da, dok, kad  
*pospati* - malo zaspati  
*pozirati* (prez. *pozrem* i *pozrim*) - pogledati, ugledati  
*prem* - premda; upravo, baš, doista, osobito, sasvim, zaista i sl.  
*prî* - prije  
*prid* - pred  
*priđe* - prije

*prikla* (prema lat. *frigere*) - tijesto prženo na ulju, uštipak, fritula  
*prilika* - lik, obličje; sličnost, usporedba;  
*biti kome prilika* - biti nalik, biti jednak kome  
*pripasti se* - prepasti se, prestrašiti se  
*priti* (prez. *pridem*) - doći  
*pritio* - debeo; mastan; plodan, rodan, obilan  
*proć* - prema, protiv  
*prositi* - zahtijevati  
*puštenica* - raspuštenica; godišnica koja mijenja gospodara

*rabina* - robinja; sluškinja  
*rad* - radostan, veseo  
*razgovor* - utjeha, nada, spas; radost, slast; šala, zabava (pored drugih značenja)  
*razlik* - različit  
*rijeti* (prez. *rečem*) - reći  
*rilica* - gubica, njuškica  
*riti* (prez. *rečem*) - reći  
*ručiti* (prez. *ručim*) - zaručiti (pružanjem ruke obećati), čvrsto obećati

*saj* - ovaj, taj  
*scijeniti* - cijeniti, poštovati; smatrati, držati  
*shraniti* - sačuvati, očuvati  
*sion* - silan, moćan  
*sjeta* - nesretnik  
*slavic* - slavuj  
*smurati se* (tal. *innamorarsi*) - zaljubiti se  
*soha* - račvasto drvo  
*spovidjeti* (prez. *spovijem*) - pripovjediti, opisati  
*spuž* - puž  
*stan* - pored danas uobičajenih značenja: rod, obitelj; boravište; služba (djevojke godišnice); *k stanu* - doma;  
*stâr* (mlet. *staro*) - posuda kojom se mjeri žito i sl., odnosno mjerna jedinica za žito  
*sto* - stolica s naslonom  
*straviti* - opčarati, začarati  
*stril* - strijela  
*stupaj* - korak; *stupati stupaj* - koračati,

stupati

*sužan* - zaslužjen, zarobljen

*svetiti* - posvećivati što komu, slaviti

*svit* - svijet; *na sviti* - na svijetu

*šena* (tal. *scena*) - pozornica; prizor (u dramu)

*štapak* - podrška, potpora (pored običnog značenja)

*štogodi* - nešto, štogod

*tanac* - ples, igra

*tanačac* - dem. od *tanac* (v.)

*tancati* - plesati

*tej* - te

*ter* - a, pak

*tî* - taj

*tim* - zato, stoga

*tja* - ča, odavle, dalje

*tratiti* - trošiti; *tratiti strile* - izbacivati strijele

*trud* - napor, muka

*truđahan* - umoran; mučan

*tuženje* - tuga

*tužica* - tuga

*tvoriti* - kriviti

*ugoditi* - udovoljiti

*ures* - ljepota

*urvati* (prez. *urvam* i *urvem*) - žuriti, hitjeti

*uscan* - pomokren, popišan

*usion* - silan, silovit, jak, moćan

*uza* - uže

*uzeti* - opčarati (pored običnog značenja)

*vaj* - jad; uzvik: jao!

*vas* - sav

*ve* - rječica s najrazličitijim značenjima:

li, ded, daj, baš

*veće* - više

*velji* - veliki

*Venere* - Venera, starorimska božica ljubavi (prema tal. *Venere*)

*vik* - uvijek; uz negaciju: nikad

*vil* - vila

*vjera* - zaruke (pored običnog značenja);

*dati vjeru* - zaručiti se

*vladika* - vlastelinka, plemkinja

*vlah* - pastir, seljak

*voh* - uzvik: o

*vragut* - cigli; *vragut bat* - ni koraka

*vrh* - iznad, ponad; na; o

*vrječina* - augm. od *vrjeća*, tj. vreća

*zaman* - uzalud

*zgar* - odozgor

*zlat* - zlatan

*žî* - živ; *žî mi* - živio mi, živjela mi; *žî mi*

*t'*, *žî m' t'*, *žî n' t'* - živio mi ti, živjela mi

ti; *žî t' ja* - živ ti bio ja; sve u značenju:

tako mi; bogme

*žigant* (mlet. *zigante*, tal. *gigante*) - gorostas, orijaš

*žuber* - pjevanje ptica, žubor

*žvati* (prez. *žvem*) - žvakati